5120230/38
PD-AAM-502 ISN-27782

PDI-5-12

AID 10-3 (8-55)

PRO AG

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
SUPERINTENDENCY FOR THE DEVELOPMENT OF THE NORTHEAST (SUDENE)
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL
AND THE STATE OF MARANHÃO

~~PD-AAK-175-A1~~

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in the Standard Provisions annex and in any additional annexes attached hereto.

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented.

[X] GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATED December 19, 1950

[X] ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATED May 30, 1953

[X] OTHER Northeast Agreement DATED April 13, 1962

[X] Loan Agreement May 3, 1963

1. PROJECT NO. 512-21-640-230 (512-N-64-AE-018) ①
2. AGREEMENT NO. AK-7-64-20
3. ORIGINAL [X] REVISION NO.
4. PROJECT TITLE: ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) MARANHÃO
5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION (See Annex A attached)
6. AID APPROPRIATION SYMBOL: 72 FT 580
7. AID ALLOTMENT SYMBOL: 735-50-512-26-68-00

8. AID FINANCING	PREVIOUS TOTAL (A)	INCREASE (B)	DECREASE (C)	TOTAL TO DATE (D)
(a) Total		3,473,440,000.		3,473,440,000.
(b) Contract Services				
(c) Commodities				
(d) Other Costs		3,473,440,000.		3,473,440,000.
9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT $1.00 = CR$ 600.00				
(a) Total	SUDENE STATE	150,000,000 400,000,000		550,000,000.
(b) Technical and Other Services		See also, III. C. 2		See also, III. C. 2
(c) Commodities				
(d) Other Costs				

10. SPECIAL PROVISIONS: Annex B (SUDENE-USAID/BRAZIL exchange of letters on utilization of PL-480 cruzeiro grants dated June 4, 1962 is attached hereto and incorporated in and made a part of this Agreement.

Anexo B (troca de correspondência entre a SUDENE e a USAID/BRASIL sôbre a utilização dos donativos em cruzeiros conforme a Lei Pública 480, datada de 4 de junho de 1962) está anexo ao presente e ao mesmo incorporado, fazendo parte integrante dêste Acôrdo.

DATE OF ORIGINAL AGREEMENT: October 22, 1965
DATE OF THIS REVISION:
FINAL CONTRIBUTION DATE: October 21, 1966

FOR THE COOPERATING AGENCY: As assinaturas dos representantes das partes contratantes dêsto Acôrdo acham-se na última página do Anexo A.

FOR THE DIRECTOR, AID: Signatures of the representatives of the parties to this Agreement appear on the last page of Annex A.

MELHORAMENTO E AMPLIAÇÃO DO SISTEMA DE EDUCAÇÃO PRIMÁRIA E BÁSICA NO ESTADO DO MARANHÃO DO NORDESTE BRASILEIRO.

As partes dêste Acôrdo são a Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste (SUDENE), o Ministério da Educação e Cultura (o Ministério), entidades do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, e o Estado do Maranhão e a Agência de Desenvolvimento Internacional (USAID/Brasil), órgão do Govêrno dos Estados Unidos da América.

Êste Acôrdo é realizado de conformidade com os seguintes acôrdos, com suas emendas:

(1) o Acôrdo entre os dois governos relacionado com a Cooperação Técnica datado de 19 de dezembro de 1950;

(2) o Acôrdo entre os dois governos sôbre Serviços Técnicos Especiais, datado de 30 de maio de 1953;

(3) o Acôrdo datado de 13 de abril de 1962 entre os dois governos sôbre a cooperação do Govêrno dos Estados Unidos da América para a Promoção do Desenvolvimento Sócio-Econômico do Nordeste Brasileiro; e

(4) o Contrato de Empréstimo da PL 480 entre a SUDENE e a USAID/Brasil de 3 de maio de 1963, (o "Contrato de Empréstimo").

Os representantes das Repúblicas Americanas, reunidos em Pun-

IMPROVEMENT AND EXPANSION OF ELEMENTARY AND BASIC EDUCATION SYSTEM IN THE STATE OF MARANHÃO OF NORTHEAST BRAZIL.

The parties to this Agreement are the Superintendency for the Development of the Northeast (SUDENE) and the Ministry of Education and Culture (the Ministry), entities of the Government of the United States of Brazil; the State of Maranhão (the State); and the Agency for International Development (USAID/Brazil), an agency of the Government of the United States of America.

This Agreement is entered into pursuant to the following agreements, as amended:

(1) the Agreement between the two governments related to Technical Cooperation, dated December 19, 1950;

(2) the Agreement between the two governments for Special Technical Services, dated May 30, 1953;

(3) the Agreement dated April 13, 1962 between the two governments on the cooperation of the Government of the United States of America for the Promotion of Economic and Social Development in the Brazilian Northeast; and

(4) the PL 480 Loan Agreement between SUDENE and USAID/Brazil dated May 3, 1963, (the "Loan Agreement").

The assembled representatives of the American Republics at Punta del Este

ICA-10-3 (11-59)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	4. CODE NUMBER
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	BRAZIL	512-21-640-230 (512-N-64-AE)
		3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY: ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

ta del Este concordaram com a fundação da "Aliança para o Progresso", um grande esforço para proporcionar melhores condições a todos os povos do Continente. Um objetivo específico da Aliança para o Progresso é a "eliminação do analfabetismo entre adultos e, em 1970, a garantia de um número mínimo de seis anos de instrução primária para tôda criança em idade escolar, na América Latina".

I. SITUAÇÃO ATUAL

No Estado do Maranhão, sòmente 29% da população em idade escolar, estimada em 500.000 (1962), pode frequentar as escolas. O índice do analfabetismo no Estado é de 75% ou superior. Tal fato decorre principalmente da carência de salas de aula, professores, equipamento, mobiliário e materiais didáticos. Esta situação requer um grande esforço para se expandirem as oportunidades de educação primária de tôda a população em idade escolar e prover, ainda, educação de base para adolescentes e adultos analfabetos.

II. PLANO

A finalidade dêste Acôrdo é a de melhorar o sistema educacional primário e de base, no Estado do Maranhão através das seguintes medidas:

A. Construção e equipamento:

1. Construir ou reconstruir e equipar ou reequipar aproximadamente 2.000 salas de aula para ampliação da rêde escolar e substituição de unidades com instalações inadequadas, onde houver um mínimo de 100 crianças em idade escolar não atendidas.

agreed to the establishment of an "Alliance for Progress", a vast effort to bring a better life to all the peoples of the Continent. A specific objective of the Alliance for Progress is to "eliminate adult illiteracy, and by 1970 to assure, as a minimum, access to six years of primary education for each school-age child in Latin America".

I. CURRENT SITUATION

In the State of Maranhão only 29% of the school-age population, which is estimated at 500,000 (1962), are served by schools. The illiteracy rate for the state is 75% or more. This is caused mainly by shortages of school rooms, teachers, equipment, furniture, and instructional materials. This situation demands a greater effort to expand the opportunities for elementary education to the school-age population and to provide a basic education to illiterate adolescents and adults.

II. PLAN

The purpose of this Agreement is to improve the elementary and basic educational system in the State of Maranhão through the following measures:

A. Construction and equipment:

1. Construct, or reconstruct, and equip or reequip approximately 2,000 school rooms in order to enlarge and provide substitutes for inadequate facilities in population areas with a minimum of 100 children between 7-14 years of age without schooling.

ICA-10-3 (11-58)

CONT.

TITLE OR DESCRIPTION OF FORM

CONTINUATION SHEET
INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION
UNITED STATES OF AMERICA

1. COOPERATING COUNTRY: BRAZIL

2. CODE NUMBER 512-21-670-230 (512-N-64-AE)

3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY: ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

2. Equipar aproximadamente 1.000 cantinas para fornecimento de merenda escolar.

3. Construir e equipar o Instituto de Educação de São Luís.

4. Completar a construção ou construir e equipar Escolas Normais--Centros de Treinamento em Colinas, Codó, São Luís, Bacabal, Chapadinha e Grajaú.

5. Prover de equipamento audio--visual o Instituto de Educação de São Luís e 6 (seis) outras Escolas Normais ou Centros de Treinamento.

6. Construir e equipar um Centro de Supervisão e Currículo, adjacente ao Instituto de Educação de São Luís, e equipar 10 (dez) Centros de Supervisão e Currículo, no Interior do Estado, que, de preferência, deverão funcionar em anexo às Escolas Normais ou Centros de Treinamento. Tais Centros estarão diretamente subordinados ao órgão de Supervisão e Currículo da Secretaria de Educação.

7. Equipar o Centro de Pesquisas Educacionais da Secretaria de Educação.

8. Equipar o órgão de Estatística Educacional, da Secretaria de Educação.

9. Equipar o setor de Prédios Escolares da Secretaria de Educação.

10. Equipar 5 (cinco) unidades de saúde médico-dentárias, em escolas primárias, para prestar assistência a um mínimo de 20.000 crianças.

2. Equip approximately 1,000 school kitchens to serve school lunches.

3. Construct and equip the Institute of Education of São Luís.

4. Complete the construction or construct and equip the Normal School Training Centers at Colinas, Codó, São Luís, Bacabal, Chapadinha and Grajaú.

5. Provide audio-visual equipment for the Institute of Education of São Luís and for 6 (six) other Normal Schools or Training Centers.

6. Construct and equip the Curriculum and Supervision Center adjacent to the Institute of Education of São Luís, and equip 10 (ten) Curriculum and Supervision Centers established in the Interior of the State. Preferably, such centers shall be adjacent to the Normal Schools or Training Centers and subordinate to the Curriculum and Supervision office of the Secretariat of Education.

7. Equip the Educational Research Center of the Secretariat of Education.

8. Equip the Statistical Service Section of the Secretariat of Education.

9. Equip the School Building Section of the Secretariat of Education.

10. Equip 5 (five) medical-dental units in elementary schools to assist at least 20,000 children.

CA-10-3 (11-58)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER 512-21-610-230
		BRAZIL	(512-N-64-AE)
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

B. Melhoria da Qualidade de Ensino:

1. Organizar 11 (onze) Centros Regionais de Currículo e Supervisão para atender às escolas primárias de todo o estado.

2. Adquirir ou produzir livros e outros materiais básicos de ensino para as escolas primárias e instituições de formação e treinamento de professôres.

3. Providenciar o treinamento em outros Estados Brasileiros ou no estrangeiro para pessoal selecionado dos quadros da administração, de formação de professores e do ensino elementar e de base.

4. Como medida de emergência providenciar um curso de um ano de preparação pedagógica para, aproximadamente, 1.000 estudantes que hajam completado o primeiro ciclo de educação de nível médio, nos centros de treinamento mencionados nas partes II-A-3 e II-A-4 e do Centro Audio-visual mencionado na parte II-A-5.

5. Providenciar cursos intensivos nos períodos de férias, destinados a aproximadamente 1.000 professores leigos.

6. Preparar, aproximadamente, 50 (cinquenta) supervisores de ensino elementar.

C. Programas de alfabetização para adolescentes e adultos:

1. Providenciar as classes de alfabetização para um mínimo de 100.000 adolescentes e adultos.

B. Improving the Quality of Instruction:

1. Establish 11 (eleven) Regional Curriculum and Supervision Centers to assist the elementary schools throughout the state.

2. Purchase or produce books and other didactic materials for elementary schools and teacher training institutions.

3. Provide further training in other Brazilian States or in foreign countries to selected personnel in administration, elementary, basic, and teacher education.

4. As an emergency measure, provide a one year teacher training course to approximately 1,000 students, who have completed the first cycle of medium level education, at the training centers referred to in Parts II-A-3 and II-A-4 and including the Audio-visual Center, as mentioned in Part II-A-5.

5. Provide intensive courses during vacations for approximately 1,000 lay teachers.

6. Prepare approximately 50 (fifty) supervisors of teaching in elementary schools.

C. Literacy programs for Adults and adolescents:

1. Provide literacy classes to a minimum of 100,000 adolescents and adults.

CA-10-S (11-58)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER
Contr.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	BRAZIL	512-21-640-230 (512-N-64-AE)
		3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY: ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

2. Prover de materiais didáticos essas classes.

3. Treinar aproximadamente 1.000 monitores para tal finalidade.

4. Adquirir lampeões ou providenciar outros meios de iluminação para tais classes.

D. Administração:

1. Instalar uma comissão diretamente subordinada à Secretaria de Educação para coordenar e controlar os programas em execução, preparar os relatórios requeridos, contabilizar o fundo financeiro conjunto.

2. Adquirir, aproximadamente, 20 (vinte) veículos para a execução dos serviços administrativos e de supervisão constantes deste Programa.

III. RESPONSABILIDADES

A. À SUDENE compete:

1. Colocar à disposição do Estado, de acôrdo com o seu Segundo Plano Diretor, para o Projeto, exclusive os fundos provenientes do Acôrdo sôbre Empréstimo, a importância de Cr$ 150.000.000,00 (cento e cinquenta milhões de cruzeiros) conforme os procedimentos descritos abaixo, Parte IV.

2. Colocar, ainda, à disposição do Estado como doação do Govêrno Federal, para o Projeto, fundos provenientes da linha de crédito, aberta a favor da SUDENE pela USAID/Brasil no Acôrdo sôbre Empréstimo, a importância de Cr$ 3.473.440.000,00 (três bilhões quatrocentos e setenta e três milhões, quatrocentos e quarenta mil cruzeiros) de conformidade com os procedimentos

2. Provide instructional materials for these classes.

3. Train approximately 1,000 monitors for this purpose.

4. Acquire lamps or arrange for other means of lighting for such classes.

D. Administration:

1. Establish a commission directly responsible to the Secretariat of Education to coordinate and control the execution of the programs, prepare the required reports and account for the joint funds.

2. Procure approximately 20 (twenty) vehicles to execute the administrative and supervisory services designated in this Program.

III. RESPONSIBILITIES

A. SUDENE agrees:

1. To make available to the State in accordance with its Second Director Plan for the Project, exclusive of funds from the Loan Agreement, Cr$ 150,000,000 (one hundred and fifty million cruzeiros) pursuant to the procedures described in Part IV below.

2. Also to make available to the State as a grant from the Federal Government for the Project funds from the line of credit established in favor of SUDENE by USAID/Brazil in the Loan Agreement the amount of Cr$ 3,473,440,000 (three billion, four hundred and seventy three million, four hundred and forty thousand cruzeiros) pursuant to the procedures

ICA-10-3 (1-58) | TITLE OR DESCRIPTION OF FORM: CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA | 1. COOPERATING COUNTRY: BRAZIL | 2. CODE NUMBER 512-21-610-230 (512-N-64-AE) | 3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY: ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO

CONT.

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAR FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

descritos abaixo, Parte IV.

3. Tomar quaisquer providências que sejam exigidas, junto a outros órgãos brasileiros, de modo a assegurar pleno sucesso na execução do Projeto.

4. Prestar assistência técnica ao Estado na elaboração e desenvolvimento dos planos técnicos e arquitetônicos quando solicitada pelo Estado.

5. Exercer os seguintes contrôles: contábil, de aplicação de recursos, verificação de execução dos planos, e inspeção e avaliação dos resultados, visando a assegurar o cumprimento de padrões técnicos estabelecidos.

6. Quando solicitado pelo Estado, providenciar junto a USAID/Brasil, a assistência técnica que se fizer necessária a execução do Projeto.

B. <u>Ao Ministério da Educação compete:</u>

De acôrdo com suas responsabilidades estabelecidas em um convênio assinado pela SUDENE e pelo Ministério em 11 de outubro de 1962:

1. Fornecer ao Estado orientação e assessoramento em matéria pedagógica.

2. Dar orientação e/ou executar treinamento de professores em comum acôrdo com o Estado.

3. Colaborar com o Estado na execução dos projetos de construções escolares.

described in Part IV below.

3. Take whatever steps are required with other Brazilian agencies in order to assure complete success in the implementation of the Project.

4. Render technical assistance to the State in the preparation and development of technical and architectural plans when requested by the State.

5. Exercise the following controls: auditing; ensuring the proper use of funds; checking the execution of plans; and inspecting and evaluating results to ensure compliance with proper technical standards.

6. Whenever requested by the State, request from USAID/Brazil technical assistance as is required for the execution of the Project.

B. <u>The Ministry of Education agrees:</u>

In accordance with its responsibilities pursuant to an agreement signed between SUDENE and the Ministry dated October 11, 1962, to:

1. Furnish guidance and technical assistance to the State in pedagogic matters.

2. Guide and/or carry out the training of teachers in mutual agreement with the State.

3. Collaborate with the State in the execution of school construction projects.

ICA-10-3 (11-56)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER 512-21-570-290
		BRAZIL	(512-N-64-AE)
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

4. Avaliar, em matéria pedagógica, o rendimento do Projeto.

4. Evaluate, in pedagogic matters, the accomplishments of the Project.

C. Ao Estado do Maranhão compete:

C. The State of Maranhão agrees:

1. Colocar à disposição para o Projeto a importância de Cr$ ..... 400.000.000,00 (quatrocentos milhões de cruzeiros), exclusive os salários, conforme os procedimentos descritos abaixo, Parte IV.

1. To make available for the Project the amount of Cr$ 400,000,000 (four hundred million cruzeiros), exclusive of salaries, pursuant to the procedure described in Part IV below.

2. Pagar os salários dos professôres, pagamentos estes que, de acordo com estimativas correntes, deverão perfazer pelo menos Cr$..... 700.000.000,00 (setecentos milhões de cruzeiros) durante o período do Projeto, de conformidade com os procedimentos regulamentares utilizados pelo Estado para tais pagamentos, podendo, no futuro, recorrer aos recursos do Fundo Nacional de Ensino Primário para a mesma finalidade, dentro de critérios previstos no "Plano Nacional de Educação".

2. To make payments of teachers salaries, which payments according to current estimates will be at least Cr$ 700,000,000 (seven hundred million cruzeiros) during the term of the Project, pursuant to its regular procedures for such payments. Resources from the National Elementary Education Fund may be used for this purpose in accordance with the criteria contained in the National Plan for Education.

3. Doar ou tomar as necessárias providências a fim de que sejam doados todos os terrenos que sejam necessários para o projeto, ficando entendido que nenhuma parte dos fundos postos em disponibilidade sob os termos do presente Acordo será utilizada para este fim.

3. To make or arrange for grants of all land required for the Project, it being understood that none of the funds made available under this Agreement shall be used for this purpose.

4. Assegurar, da parte das Municipalidades e de outras fontes no Brasil, o máximo de contribuições em material e serviços, para as escolas a serem construídas com fundos postos em disponibilidade sob os termos dêste Acordo.

4. To secure from the Municipalities and other Brazilian sources the maximum contribution of materials and services for the schools to be built with funds made available under this Agreement.

5. Pagar salários e ajuda de custo bem assim como tomar as providências para o pagamento de viagens

5. To pay wages and allowances, and arrange for payment of travel for scholarship grantees during their

CA-10-3 (1-66)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER
CONT	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	BRAZIL 3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	512-21-610-230 (512-N-64-AE)

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

para os bolsistas durante seus estudos no exterior ou em qualquer parte no território brasileiro.

6. Colocar à disposição do Projeto os serviços dos diversos órgãos, departamentos, serviços e grupos de trabalho dentro da jurisdição do Estado.

7. Executar e concluir o projeto dentro das melhores normas de engenharia, de construção e financeiras e de conformidade com os planos, orçamentos e outros documentos aprovados pela SUDENE e pela USAID/Brasil, de acordo com a parte IV abaixo. Qualquer modificação substancial ou cancelamento de quaisquer dos referidos planos, orçamentos, ou outros documentos somente poderá ser feito mediante prévia autorização, por escrito, da SUDENE e da USAID/Brasil.

8. Equipar, prover de pessoal e operar as instalações financiadas de conformidade com este Acôrdo para assegurar a máxima utilização dos mesmos bem como manter e reparar todo o equipamento, veículos, construção e outras instalações financiadas pelo presente Acôrdo, fazendo uso das melhores normas técnicas, inclusive de engenharia e de mecânica.

9. Designar o Secretário de Estado de Educação e Cultura como o responsável direto pela execução do Projeto, designação esta que fica efetivada pelo presente.

10. Estabelecer uma comissão subordinada, técnica e administrativamente, à Secretaria de Educação do Estado, a qual será responsável direta pela execução do Projeto,

study abroad or elsewhere in the territory of Brazil.

6. To assign to the Project the services of various agencies, departments, services, and work groups within the State's jurisdiction.

7. To carry out and complete the Project in conformity with sound engineering, construction and financial practices, and in conformity with plans, budgets and other documents approved by SUDENE and USAID/Brazil pursuant to Part IV below. Any material modification or cancellation of any such plans, budgets, or other documents may be made only with the prior approval, in writing, of SUDENE and of USAID/Brazil.

8. To equip, staff, and operate the facilities financed pursuant to this Agreement to assure their maximum effective utilization and to maintain and repair all equipment, vehicles, construction and other facilities financed hereunder in accordance with the best technical rules including those required by sound engineering and mechanical practices.

9. That the Secretary of Education and Culture is hereby designated as the person responsible for the execution of the Project.

10. To establish within the State Secretariat of Education a separate administrative commission technically and administratively responsible to the Secretary of

ICA-103 (11-58)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY BRAZIL	2. CODE NUMBER 512-21-640-230 (512-N-64-AE)
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

inclusive na preparação dos relatórios exigidos de conformidade com o presente Acôrdo, e na contabilização dos recursos financeiros postos em disponibilidade de conformidade com o presente Acôrdo.

11. Contratar todo o pessoal especializado que seja necessário à referida comissão para trabalhar no projeto, em regime de horário integral, pelo menos 8 horas por dia e 40 horas por semana.

12. Assumir, dentro de três anos a partir da data em que o presente Acôrdo entrar em vigor, a inteira responsabilidade pela continuação das atividades educacionais financiadas com recursos oriundos do mesmo Acôrdo.

13. Cumprir tôdas as Cláusulas do Contrato de Empréstimo aplicáveis ao Estado na sua qualidade de "Estado do Projeto". Para isso, declara, pelo presente, conhecer plenamente tôdas as obrigações estipuladas no Contrato de Empréstimo.

14. Com respeito a tôdas as verbas provenientes da "Conta Especial", mencionada no IV-D abaixo, manter uma conta separada para cada um dos recursos destinados ao projeto, compreendendo a manutenção, em duplicata, de livros e registros adequados para identificação de todos os itens financiados com recursos de cada fonte financiadora. Cópia de todos os documentos relacionados com as despesas efetuadas com recursos das três fontes devem ser enviadas à SUDENE, conforme solicitado.

Education, which shall be directly responsible for the execution of the Project, including the preparation of the reports required hereunder and the accounting of the funds made available pursuant hereto.

11. To hire all specialized help needed by such commission to work on the Project on a full-time basis (at least 8 hours per day, 40 hours per week).

12. To assume, within three years after the effective date of this Agreement, the entire responsibility for continuing the educational activities financed by this Agreement.

13. To comply with all of the provisions of the Loan Agreement applicable to it in its capacity as "Project State". For this purpose the State hereby declares that it has full knowledge of all of the obligations stipulated in the Loan Agreement.

14. With regard to all the funds made available from the "Special Account" referred to in IV-D below, keep a separate account for each one of the amounts allotted to the project, keeping books and adequate records for identification of all items financed with funds from each of the contributing parties in two copies. A copy of all documents related to disbursements made from funds of the three sources must be sent to SUDENE, upon request.

ICA-10-3 (11-55)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER
		BRAZIL	512-21-640-230 (512-H-64-AE)
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

D. A USAID/Brasil:

1. Concorda com a aplicação dos fundos provenientes do Acôrdo de Empréstimo, conforme o disposto na Parte III-A-2 acima e concorda em colocar tais fundos em disponibilidade para o Projeto, de conformidade com os procedimentos descritos na Parte IV, abaixo, e no Artigo IV do Acôrdo de Empréstimo.

2. Além dos recursos empenhados neste Acôrdo e conforme a disponibilidade de fundos: (a) pagará os salários e outras despesas da equipe técnica e de assessores da USAID/Brasil, que podem ser destacadas para êste programa e (b) financiará o trainamento de bolsistas nos EE.UU. ou em qualquer outro lugar no exterior, salvo no que concerne ao previsto em III-C-5, acima mencionado.

IV. DISPOSIÇÕES GERAIS

A. O projeto será executado de acôrdo com um plano geral de financiamento. Tal plano, que inclue uma descrição geral dos itens que deverão ser financiados de conformidade com o presente Acôrdo e a estimativa dos custos dos mesmos, já foi aprovado pela SUDENE, pelo Estado e pela USAID/Brasil.

B. A fim de obter fundos da SUDENE e da USAID/Brasil para o Projeto, o Estado deverá fazer pedidos de recursos financeiros. Tais pedidos poderão ser feitos em qualquer tempo que o Estado julgue apropriado para o sucesso na execução do projeto. Os pedidos podem ser para recursos financeiros necessários para o financiamento do Projeto durante

D. USAID/Brazil:

1. Concurs in the use of funds from the Loan Agreement as provided in Part III-A-2 above, and agrees to make available such funds for the Project pursuant to the procedures described in Part IV below and Article IV of the Loan Agreement.

2. In addition to the funds obligated in this Agreement and subject to the availability of funds, will also: (a) pay the salaries and other expenses of the USAID/Brazil technical and advisory staff who may be assigned to this program, and (b) finance participant training in the U.S. or elsewhere abroad, except as specified in III-C-5 above.

IV. GENERAL

A. The Project shall be carried out in accordance with an overall financial plan. This plan includes a general description of the items to be financed pursuant to this Agreement and the estimated costs thereof, and has already been approved by SUDENE, the State and USAID/Brazil.

B. In order to obtain funds for the Project from SUDENE and USAID/Brazil the State shall submit requests for funds. Such requests may be made at any time which the State deems appropriate for the successful execution of the Project. Requests may be for amounts required to finance the Project for a period of not more than three

ICA-10-3 (11-56) CONT.

TITLE OR DESCRIPTION OF FORM

CONTINUATION SHEET
INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION
UNITED STATES OF AMERICA

1. COOPERATING COUNTRY: BRAZIL

2. CODE NUMBER 512-21-640-230 (512-N-64-AE)

3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY: ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

um período que não seja superior a três meses, a não ser que a SUDENE, o Estado e a USAID/Brasil acordem, mutuamente, sôbre um período diverso. O Estado deverá incluir o seguinte em seus pedidos:

(1) Informação detalhada com respeito à aplicação de fundos previamente postos em disponibilidade;

(2) Uma declaração da extensão de progresso na execução do Projeto;

(3) Uma descrição de quaisquer alterações nos custos estimados do Projeto; e

(4) Uma descrição do projeto de aplicação dos fundos para o período subsequente, acompanhada por planos de trabalho e por um orçamento para o referido período, de conformidade com o que for exigido pela SUDENE e pela USAID/Brasil.

C. Os pedidos de recursos financeiros, (incluindo-se o orçamento e os planos de trabalho relacionados com os mesmos) deverão ser aprovados, primeiramente, pela SUDENE e, depois, pela USAID/Brasil. Ao aprovar tais pedidos, tanto a SUDENE como a USAID/Brasil podem reservar-se o direito de exigir a qualquer tempo, que a sua aprovação prévia seja dada para outros elementos do Projeto, antes que sejam os mesmos executados.

D. Os fundos transferidos pela SUDENE ou pela USAID/Brasil ou que sejam contribuídos pelo Estado, de conformidade com esta Parte do presente Acôrdo, deverão ser depositados em uma Conta Especial em separado, que deverá ser aberta pelo Estado, em seu nome, no Banco do Nordeste, em São Luís ("Conta Especial"), de acordo com o seguinte:

months, unless SUDENE, the State and USAID/Brazil agree upon another period. The State shall include the following in its requests:

(1) Detailed information regarding the use of funds previously made available;

(2) A statement of the extent of progress in completing the Project;

(3) A description of any changes in the estimated costs of the Project; and

(4) A description of the projected use of funds for the succeeding period, accompanied by work plans and a budget for such period in such form as SUDENE and USAID/Brazil may require.

C. Requests for funds (including the related budget and work plans) shall be approved first by SUDENE and then by USAID/Brazil. In approving such requests SUDENE or USAID/Brazil may reserve the right to approve further elements of the Project, before such elements are carried out.

D. Funds transferred by SUDENE or USAID/Brazil or contributed by the State pursuant to this Part shall be deposited in a separate Special Account which the State shall establish in its name in the Banco do Nordeste in São Luís (the "Special Account"), in accordance with the following:

ICA-10-S (11-59)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER 512-21-640-230
		BRAZIL	(512-N-64-AE)
		3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY	
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

1. O Estado deverá efetuar os depósitos de seus recursos financeiros à razão de pelo menos Cr$ 11.111.111,11 (onze milhões, cento e onze mil, cento e onze cruzeiros e onze centavos) por mês durante os três anos seguintes à data efetiva dêste Acôrdo. Tais importâncias deverão ser depositadas pelo Estado até o dia 15 de cada mês.

2. Após a aprovação final de cada pedido como descrito acima, a SUDENE deverá transferir para o Estado, pelo menos todos os recursos financeiros que satisfaçam as seguintes condições: (a) tenham sido transferidos para a SUDENE pelo Govêrno do Brasil, para o Projeto, anteriormente à aprovação final do pedido do Estado; (b) quando combinados com os fundos a serem depositados pelo Estado, não excedam a importância pedida e aprovada; e (c) quando combinados com as transferências anteriormente efetuadas pela SUDENE, não constituam montante superior a dez por cento (10%) das importâncias transferidas ou a serem transferidas pela USAID/Brasil, de conformidade com pedidos aprovados.

3. Após a aprovação final de cada pedido como descrito acima, a USAID/Brasil deverá efetuar transferências de seus fundos para o Estado em montantes que sejam necessários para que, quando combinados com os fundos a serem depositados pela SUDENE e pelo Estado, totalizem a importância pedida e aprovada.

4. Se qualquer das partes contribuintes não efetuar transferências de fundos dentro dos prazos que possam vir a ser acordados,

1. The State shall deposit its funds at a minimum rate of Cr$ 11,111,111.11 (eleven million, one hundred and eleven thousand, one hundred and eleven cruzeiros and eleven centavos) per month for the three years following the effective date of this Agreement. It shall make such deposits on or before the fifteenth day of each month.

2. After each request is finally approved as described above, SUDENE shall transfer to the State at least all funds which satisfy the following conditions: (a) which have been transferred to SUDENE by the Government of Brazil for the Project before the final approval of the State's request; (b) which, when combined with the funds to be deposited by the State do not exceed the amount requested and approved; and (c) which, when combined with SUDENE's previous transfers do not constitute an amount greater than ten per cent (10%) of the amounts transferred or to be transferred by USAID/Brazil pursuant to approved requests.

3. After each request is finally approved as described above USAID/Brazil shall transfer its funds to the State in such amounts as are necessary, when combined with the funds to be deposited from SUDENE and the State, to equal the amount requested and approved.

4. If any of the contributing parties does not make transfers of funds in such manner as may be agreed upon, the other contributing parties

ICA-10-3 (11-59)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER 512-21-640-230
		BRAZIL	(512-N-64-AE)
		3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY	
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

as demais partes contribuintes poderão sustar a efetivação de suas transferencias.

5. Será mantida uma escrituração completa dos juros provenientes de verbas da USAID transferidas para a "Conta Especial" referida em IV,D, podendo tais juros, a critério da USAID/Brasil, ser considerados parte das verbas que a USAID/Brasil concordou em colocar à disposição, segundo disposto na Parte III-D, item 1 deste Acordo. Para este fim o Estado poderá providenciar para que o Banco mantenha uma conta separada dos juros, creditando-os em nome da USAID/Brasil.

E. A USAID/Brasil poderá com recursos financeiros diversos dos que foram postos em disponibilidade sob os termos do presente Acordo, contratar serviços adicionais, inclusive de assessoramento e de revisão referente a arquitetura e engenharia de maneira que, a seu criterio, considere necessario para o cumprimento de suas responsabilidades sob os termos do presente Acordo. A USAID/Brasil poderá usar os assessores assim contratados para, entre outras, as seguintes finalidades: (1) para revisar planos e especificações para projetos de construção a fim de se assegurar de que tais planos e especificações incorporem padrões prescritos; (2) para proceder a inspeção a fim de determinar se a construção está de acordo com padrões preestabelecidos; (3) para informar a USAID/Brasil se a construção não estiver de acordo com estes padrões e, (4) observados os termos da Parte III-A-6, acima, para prestar assistencia tecnica na execução do Projeto, caso solicitada.

may withhold the making of their transfers.

5. A complete record will be maintained of interest earned from funds transferred by USAID to the "special Account" mentioned in IV-D, and such interest may be, at the discretion of USAID, considered as part of the funds which it has agreed to make available pursuant to Part III-D-1 of this Agreement. In this connection the State may take the necessary steps in order to enable the Bank to open a separate account for the interest, depositing same to the credit of USAID/Brazil.

E. USAID/Brazil may contract with funds other than those made available pursuant to this Agreement, for such additional services including advisory and architectural and engineering review, as it may consider necessary in its discretion to carry out its responsibilities under this Agreement. USAID/Brazil may use personnel under such contracts for the following, among others: (1) To review plans and specifications for construction projects to ensure that such plans and specifications meet prescribed standards; (2) To perform inspection in order to determine whether construction meets prescribed standards; (3) To advise USAID/Brazil if construction does not meet such standards; and (4) Subject to the provisions of Part III-A-6, to provide technical assistance in the implementation of the Project, if requested.

ICA-10-3 (11-59)

TITLE OR DESCRIPTION OF FORM

CONTINUATION SHEET
INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION
UNITED STATES OF AMERICA

CONT.

1. COOPERATING COUNTRY: BRAZIL

2. CODE NUMBER 512-21-640-230 (512-N-64-AE)

3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY: ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

F. A SUDENE e a USAID/Brasil de comum acôrdo, poderão ordenar que trabalhos em determinados aspectos do Projeto (bem assim como os desembolsos relacionados com os mesmos e provenientes da Conta Especial) sejam suspensos sempre que fique comprovado pela SUDENE e pela USAID/Brasil que os referidos trabalhos não estejam sendo efetuados de conformidade com os têrmos do presente Acôrdo ou de conformidade com planos de trabalho ou outros assuntos resolvidos de comum acôrdo pelas partes, sob os têrmos do presente Acôrdo. Todos os contratos financiados sob os têrmos do presente Acôrdo bem assim como os arranjos e entendimentos referentes a Conta Especial, deverão reservar para a SUDENE e para a USAID/Brasil os direitos mencionados no presente parágrafo

F. SUDENE and USAID/Brazil may by mutual agreement order work on particular aspects of the Project (and disbursements related thereto from the Special Account) to be stopped whenever SUDENE and USAID/Brazil determine that such work is not being carried out in accordance with the terms of this Agreement or in accordance with work plans or other matters mutually agreed to pursuant to this Agreement. All contracts financed hereunder and arrangements for the Special Account shall reserve to SUDENE and USAID/Brazil the rights referred to in this paragraph.

G. Prevê-se que outras entidades brasileiras, quer federais, estaduais ou municipais, poderão proporcionar contribuições financeiras ou de outra espécie a êste Projeto. Tais contribuições serão incorporadas em emendas ao presente Acôrdo, mutuamente acordadas por tôdas as partes do presente Acôrdo.

G. It is anticipated that other Brazilian agencies - federal, state or municipal - may pledge either financial or other contributions to the Project. Such contributions will be incorporated in amendments to this Agreement mutually agreed to by all of the parties hereto.

H. O Estado e a SUDENE garantirão, antes de os contratos serem celebrados ou as construções iniciadas, que verbas suficientes estarão disponíveis para concluir uma obra específica em fase de execução. Se o andamento da obra resultar em gastos que excedam as somas fornecidas sob

H. The State and SUDENE will ensure, before contracts are let or construction started, that adequate funds are available to complete the specific work being undertaken. If developments result in costs in excess of the amounts provided hereunder, the State will

ICA-10-3 (11-58)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER 512-21-640-230
		BRAZIL	(512-N-64-AE)
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

os têrmos do presente Acôrdo, o Estado providenciará ou tomará as necessárias providências a fim de que sejam fornecidas, por outras fontes que não a USAID/Brasil, as verbas necessárias para conclusão das atividades.

provide or arrange to have provided the necessary funds required for completion of the activities from sources other than USAID/Brazil.

I. A nenhuma parte dos fundos postos em disponibilidade pela USAID/Brasil deverá ser atribuido o pagamento de técnicos, professôres ou pessoal de escritório utilizados no Projeto, à exceção de assessores contratados para tarefas específicas, por prazo não superior a um ano.

I. None of the funds made available by USAID/Brazil shall be attributed to the payment of technical, teaching, or office personnel engaged in the Project, except for consultants for specific assignments for periods of not more than one year.

J. O presente Acôrdo entrará em vigôr na data de sua assinatura. As atividades aqui descritas continuarão até 21 de outubro de 1966 exceto em caso de revisão ou cancelamento anteriormente àquela data. Quaisquer fundos na Conta Especial que não tenham sido desembolsados pelo Estado até à referida data, deverão ser devolvidos às partes que tenham efetuado transferências, em quantias que tenham entre si a mesma proporção existente entre os totais das transferências efetuadas pelas referidas partes antes daquela data. Se USAID/Brasil receber alguma parte dêstes fundos, o principal do Contrato de Empréstimo deverá ser reduzido da quantia daqueles fundos.

J. This Agreement shall become effective on the date of its signature. The activity described herein will continue until October 21, 1966 unless revised or cancelled prior to that date. Any funds in the Special Account which have not been disbursed by the State as of such date shall be returned to the parties making transfers in accounts which have the same ratio to each other on the total transfers made by such parties before that time. If USAID/Brazil receives any such funds, the Principal of the Loan Agreement shall be reduced by the amount thereof.

ICA-10-3 (11-62)	TITLE OR DESCRIPTION OF FORM	1. COOPERATING COUNTRY	2. CODE NUMBER 512-21-670-230
		BRAZIL	(512-N-64-AE)
CONT.	CONTINUATION SHEET INTERNATIONAL COOPERATION ADMINISTRATION UNITED STATES OF AMERICA	3. TITLE OR DESCRIPTION OF ACTIVITY ELEMENTARY EDUCATION (N.E.) - MARANHÃO	

USE THIS FORM TO COMPLETE THE INFORMATION REQUIRED IN ANY BLOCK OF A PIO OR PAA FORM. INSERT TITLE OF FORM ABOVE. INDICATE BLOCK NUMBER BELOW.

Firmado em Brasília, outubro 22, 1963 Done in Brasília October 22, 1963

Superintendência do Desenvolvimento do Nordeste
Superintendency for the Development of the Northeast
(SUDENE)

Ministério da Educação e Cultura
Ministry of Education and Culture
(MEC)

Estado do Maranhão
State of Maranhão

Agência para o Desenvolvimento Internacional
Agency for International Development
(USAID/Brasil)